*Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 12/2019*

**SYLLABUS**

**REGARDING THE QUALIFICATION CYCLE FROM 2023 TO 2026**

**ACADEMIC YEAR: 2024/2025**

**1. BASIC COURSE/MODULE INFORMATION**

|  |  |
| --- | --- |
| Course/Module title | Translation theory with elements of text linguistics |
| Faculty (name of the unit offering the field of study) | Faculty of Humanities |
| Name of the unit running the course | Department of English Studies |
| Field of study | English Studies |
| Qualification level | BA |
| Profile | General academic |
| Study mode | Full-time studies |
| Year and semester of studies | 2nd year, 3rd semester |
| Course type | lecture |
| Language of instruction | English |
| Coordinator | Lucyna Harmon |
| Course instructor | Lucyna Harmon |

\* *-as agreed at the Faculty*

1.1. 1.1.Learning format – number of hours and ECTS credits

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Semester  (n0.) | Lectures | Classes | Colloquia | Lab classes | Seminars | Practical classes | Internships | others | **ECTS credits** |
| 3rd | 45 | - | - | - | - | - | - | - | 3 |

1.2. Course delivery methods

- conducted in a traditional way

- involving distance education methods and techniques

1.3. Course/Module assessment (exam, pass with a grade, pass without a grade)

2. Prerequisites

|  |
| --- |
| none |

3. OBJECTIVES, LEARNING OUTCOMES, COURSE CONTENT, AND INSTRUCTIONAL METHODS

3.1. Course/Module objectives

|  |  |
| --- | --- |
| O1 | Presenting different text types |
| O2 | Discussing translation as a textual operation |
| O3 | Discussing translation as cultural transfer |
| O4 | Presentation of translation strategies and techniques |

**3.2 COURSE/MODULE LEARNING OUTCOMES (TO BE COMPLETED BY THE COORDINATOR)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Learning Outcome | The description of the learning outcome  defined for the course/module | Relation to the degree programme outcomes |
| LO\_01 | The graduate knows the history of translation studies as an academic discipline | P6S\_WG |
| LO\_02 | The graduate understands the essence of the particular translation strategies and techniques | P6S\_WK |
| LO\_03 | The graduate is able to apply the major translation strategies and techniques in practice | P6S\_UW |
| LO\_04 | The graduate is able to recognise text types and their nature for translation purposes | P6S\_UK |
| LO\_05 | The graduate is ready to participate in the social discourse on the importance of translation for the culture and society | P6S\_UW |
| LO\_06 | The graduate is ready to take into consideration the untranslatability in practical communication | P6S\_KK |

**3.3 Course content (to be completed by the coordinator)**

1. Lectures

|  |
| --- |
| 1.The subject of translation studies |
| 2.Types of translation |
| 3.Equivalence and its types |
| 4.Text types |
| 5. Translation strategies and techniques |
| 6. Specificity of literary translation |
| 7. Analysis of literary translation samples |
| 8. Specificity of specialist translation |
| 9. Analysis of specialist translation samples |
| 10. The notion of parallel texts |
| 11. The skopos theory and its practical implications |
| 12. Screen translation |
| 13. Specificity of interpreting |
| 14. The translator’s competence and responsibility |
| 15. Research areas of translation studies |

1. Classes, tutorials/seminars, colloquia, laboratories, practical classes

Does not apply

3.4. Methods of Instruction

e.g.

*Lecture: a problem-solving lecture/a lecture supported by a multimedia presentation/ distance learning*

*Classes: text analysis and discussion/project work (research project, implementation project, practical project)/ group work (problem solving, case study, discussion)/didactic games/ distance learning*

*Laboratory classes: designing and conducting experiments*

Traditional academic lecture, spoken freely. Basis terms and examples are currently written on the blackboard. Students are asked to confirm understanding of the discussed contents and encouraged to ask questions. At the beginning of each lectures, control questions regarding the previous one are asked. At the end, the most important contents are highlighted.

I wish to emphasise that I stopped applying PowerPoint presentations for the mere reason that many students started to photograph the slides INSTEAD OF listening to the lecture.

4. Assessment techniques and criteria

4.1 Methods of evaluating learning outcomes

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Learning outcome | Methods of assessment of learning outcomes (e.g. test, oral exam, written exam, project, report, observation during classes) | Learning format (lectures, classes,…) |
| LO-01 | exam | l |
| LO-o2 | exam | l |
| LO-o3 | exam | l |
| LO-o3 | discussions during the lectures | l |
| LO-o4 | Discussions during the lectures | l |
| LO-o5 | Talks to gradutates | l |
| LO-o6 | Talks to Graduates | l |

4.2 Course assessment criteria

|  |
| --- |
| Written examination:  Grading criteria – 1 pt for each correct answer, 60% - 3, 70% - +3, 80% - 4, 90% - +4, 95% - 5. The student is given an opportunity to check their work. |

5. Total student workload needed to achieve the intended learning outcomes

– number of hours and ECTS credits

|  |  |
| --- | --- |
| **Activities** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Scheduled course contact hours | 45 |
| Other contact hours involving the teacher (consultation hours, examinations | 5 |
| Non-contact hours - student's own work (preparation for classes or examinations, projects, etc.) | 40 |
| Total numer of hours | 90 |
| **Total number of ECTS credits** | 3 |

*\** One ECTS point corresponds to 25-30 hours of total student workload*.*

6. Internships related to the course/module

Does not apply

7. Instructional materials

|  |
| --- |
| Compulsory literature:  Baker, M.: In Other Words. London 2002.  Barciński Ł., Organ, M. Puchała-Ladzińska, K.: Gateway to translation. Rzeszów 2016.  Hejwowski K. : Translation: A Cognitive Communicative Approach. Olecko 2004.  Hrehovcik, T. Introduction to translation. Rzeszów 2006.  Newmark, P.: A textbook on translation. New York. 1988. |
| Complementary literature:   Bassnett, S.: Translation Studies. London 2002.  Delisle J.: Terminologia tłumaczenia, tłum. T. Tomaszkiewicz, Poznań 2004.  Kwieciński, P. : Disturbing Strangeness: Foreignisation and Domestication in Translation Procedures in the Context of Cultural Assymetry. Legnica 2001. |

Approved by the Head of the Department or an authorised person